

ABSTRACT

PARAMASUKA, PUSPITA. (2022). **A Study of The Strategies and Equivalence in The English Translation of Javanese Terms in Tohari's *Ronggeng Dukuh Paruk***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Specific language terms often appear in literary works; in this research, the specific language is Javanese, since the story takes place in Central Java. In translating this literary work, Javanese term is a crucial part of this work, with a specific meaning that heavily depends on the culture where the language is used; understanding the context of this language is needed to produce a proper translation. Therefore, a suitable equivalence and strategy are essential when translating Javanese terms into literary works.

This research has two objectives in analyzing the Javanese terms. The first objective is to comprehend the type of strategy using Baker's (1992) translation strategy. The second objective is to categorize the equivalence by Newmark (1998) by first determining the semantic strategy; the semantic strategy is based on Yule's (2006) theory.

The qualitative approach is applied by collecting data through library research, as the data is taken from the Javanese term in the literary work. The library research method, which is used in this research involves identifying and locating sources that provide factual information or personal/expert opinion on a research question, a necessary component of every other research method at some point (George (2008:23)). This research is in the form of descriptive research as the analysis involves categorization of specific-language term where the meaning of specific use of language identified.

The data collected were categorized using Newmark's (1998) Equivalence and Baker's (1992) strategies to examine how the strategy is applied in the target text, its relation to meaning, and the effect of the equivalence category. The analysis resulted in a high amount of general word strategy and communicative translation due to the contextual meaning that was not found in the target language terms; therefore, general word strategy was applied to the target language to produce meaning with similarities in the Javanese term found in the source text, while communicative translation, found as the majority equivalence, delivers the author's intended meaning.

Keywords: *equivalence, Javanese terms, translation strategy*

ABSTRAK

PARAMASUKA, PUSPITA. (2022). **A Study of The Strategies and Equivalence in The English Translation of Javanese Terms in Tohari's *Ronggeng Dukuh Paruk***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Istilah-istilah bahasa khusus sering muncul dalam karya sastra; dalam penelitian ini, bahasa khusus yang digunakan adalah Bahasa Jawa, karena cerita tersebut berlatar di Jawa Tengah. Dalam menerjemahkan karya sastra ini, istilah dalam Bahasa Jawa merupakan bagian penting dari karya ini, dengan makna khusus yang sangat bergantung pada budaya tempat bahasa tersebut digunakan; pemahaman konteks bahasa ini diperlukan untuk menghasilkan terjemahan yang tepat. Oleh karena itu, padanan dan strategi yang sesuai sangat penting ketika menerjemahkan istilah Jawa ke dalam karya sastra.

Penelitian ini memiliki dua tujuan dalam menganalisis istilah dalam Bahasa Jawa. Tujuan pertama adalah memahami jenis strategi menggunakan strategi terjemahan oleh Baker (1992). Tujuan kedua adalah mengkategorikan padanan menurut Newmark (1998) dengan terlebih dahulu menentukan perangkat semantik; perangkat semantik didasarkan pada teori oleh Yule (2006).

Pendekatan kualitatif diterapkan dengan mengumpulkan data melalui penelitian kepustakaan, karena data diambil dari istilah berbahasa Jawa dalam karya sastra. Metode penelitian kepustakaan yang digunakan dalam penelitian ini mengikutsertakan identifikasi dan pencarian sumber yang memberikan informasi faktual atau opini personal/ahli tentang suatu pertanyaan penelitian, suatu komponen penting dari setiap metode penelitian lainnya pada suatu titik (George (2008:23)) Penelitian ini berbentuk penelitian deskriptif karena analisisnya melibatkan pengkategorian istilah bahasa yang spesifik di mana makna penggunaan Bahasa yang spesifik diidentifikasi.

Data yang dikumpulkan dikategorikan menggunakan padanan oleh Newmark (1998) dan strategi oleh Baker (1992) untuk meneliti bagaimana strategi tersebut diterapkan dalam teks sasaran, hubungannya dengan makna, dan pengaruh kategori padanan tersebut. Analisis ini menghasilkan jumlah strategi kata umum dan terjemahan komunikatif yang tinggi karena makna kontekstual yang tidak ditemukan dalam istilah bahasa sasaran; oleh karena itu, strategi kata umum diterapkan pada target bahasa untuk menghasilkan makna dengan kesamaan dalam istilah Bahasa Jawa yang ditemukan dalam teks sumber, sedangkan terjemahan komunikatif, yang ditemukan sebagai mayoritas padanan, menyampaikan makna yang dimaksudkan penulis.

Kata kunci: *equivalence, Javanese terms, translation strategies*